**Ruth Chapter 1 in Transliteration** Graham G. Thomason

17 September 2012. Revised 23 January 2023

 [www.FarAboveAll.com](http://www.FarAboveAll.com)

Adapted from <http://www.sacred-texts.com/bib/tan/rut001.htm#001>

Notes:

* The Hebrew text contains Masoretic cantillation signs as well as vowels. These are ignored in the transliteration.
* The shewa is indicated by ə, (not the small raised e, as in šefōṭ). This has been kept as it is as it is a good alternative.
* This transliteration is usable, but as it is machine generated without regard to all letter contexts, it has a few unconventional renderings, though it still represents the Hebrew methodically.
* בגדכפת are transliterated bgdkpt, which represents their sound when they are hard, but they are underlined when soft, except that the p becomes f. The ancient pronunciation when soft was v-gh-dh-ch-f-th, (gh as in modern Greek pronunciation of gamma, dh as the *th* in *this*, ch as in *loch*, th as in *thin*), though we, with modern Hebrew, only distinguish v-ch-f.
* Ketiv and Qere asterisks (Ruth 1:8) have been retained. These will be explained in class.
* In Ru 1:9, 1:14 1:20 there is a long e grave without mater lectionis, which we leave standing as if short e (ûməṣe’nā).
* There is a minor textual issue in Ru 1:21 הֵ֥רַֽע, to be read as הֵרַע.

Our (manual) modifications are as follows:

* to handle qamets chatuf where applicable (ā → **o**, i.e. long a → short o), which we also have made bold.
* to represent the long o with mater lectionis (wō → ô).
* to represent the long e grave with mater lectionis (ey → è).
* to remove silent shewa (e.g. wayyēleḵə → wayyēleḵ).
* to restore hé where it has mistakenly been taken as a mater lectionis, also changing the diacritic on the "a" (e.g. Ruth 1:4, lâem → lāhem).
* To double בגדכפת to give bbggddkkpptt where they contain dagesh forte (e.g. Ru 1:10 ’itāḵə → ’ittāḵ). To be explained in class.
* I don't know why a raised a is used, and I have transliterated normally (e.g. maḥəlôn → maḥlôn).
* The divine name, the tetragrammaton, Jehovah in the AV, has been put in square brackets [yəhwâ].

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | TRANSLITERATION | HEBREW |
| Ruth 1:1 | wayəhî bîmê šəfōṭ haššōfəṭîm wayəhî rā‘āḇ bā’āreṣ wayyēleḵ ’îš mibêṯ leḥem yəhûḏâ lāḡûr biśəḏê mô’āḇ hû’ wə’išətô ûšənê ḇānāyw: |  |
| Ruth 1:2 | wəšēm hā’îš ’ĕ‍lîmeleḵ wəšēm ’išətô n**o**‘ŏmî wəšēm šənê-ḇānāyw| maḥlôn wəḵilyôn ’efrāṯîm mibêṯ leḥem yəhûḏâ wayyāḇō’û śəḏê-mô’āḇ wayyihyû-šām: |  |
| Ruth 1:3 | wayyām**o**ṯ ’ĕlîmeleḵ ’îš n**o**‘ŏmî watiššā’ēr hî’ ûšnê ḇānèhā: |  |
| Ruth 1:4 | wayyiśə’û lāhem nāšîm mō’ăḇîyôṯ šēm hā’aḥaṯ ‘**o**rpâ wəšēm haššēnîṯ rûṯ wayyēšəḇû šām kə‘eśer šānîm: |  |
| Ruth 1:5 | wayyāmûṯû ḡam-šənêhem maḥlôn wəḵilyôn watiššā’ēr hā’iššâ miššənê yəlāḏèhā ûmē’îšāh: |  |
| Ruth 1:6 | watāq**o**m hî’ wəḵallōṯèhā watāšāḇ miśśəḏê mô’āḇ kî šāmə‘â biśəḏēh mô’āḇ kî-fāqaḏ [yəhwâ] ’eṯ-‘ammô lāṯēṯ lāhem lāḥem: |  |
| Ruth 1:7 | watēṣē’ min-hammāqôm ’ăšer hāyəṯâ-šāmmâ ûšətê ḵallōṯèhā ‘immāh watēlaḵnâ ḇadereḵ lāšûḇ ’el-’ereṣ yəhûḏâ: |  |
| Ruth 1:8 | watō’mer n**o**‘ŏmî lišətê ḵallōṯèhā lēḵnâ ššōḇnâ ’iššâ ləḇêṯ ’immāh \*yă‘ăśeh \*\*yă‘aś [yəhwâ] ‘immāḵem ḥeseḏ ka’ăšer ‘ăśîṯem ‘im-hammēṯîm wə‘immāḏî: |  |
| Ruth 1:9 | yitēn [yəhwâ] lāḵem ûməṣe’nā mənûḥâ ’iššâ bêṯ ’îšāh watiššaq lâen watiśśe’nâ qôlān watiḇəkènâ: |  |
| Ruth 1:10 | watō’marnâ-llāh kî-’ittāḵ nāšûḇ lə‘ammēḵ: |  |
| Ruth 1:11 | watō’mer n**o**‘ŏmî šōḇnâ ḇənōṯay lāmmâ ṯēlaḵnâ ‘immî hă‘ôḏ-lî ḇānîm bəmē‘ay wəhāyû lāḵem la’ănāšîm: |  |
| Ruth 1:12 | šōḇnâ ḇənōṯay lēḵnā kî zāqantî mihyôṯ lə’îš kî ’āmartî yeš-lî ṯiqwâ gam hāyîṯî hallaylâ lə’îš wəḡam yālaḏtî ḇānîm: |  |
| Ruth 1:13 | hălâēn təśabērnâ ‘aḏ ’ăšer yiḡdālû hălāhēn tē‘āḡēnâ ləḇiltî hĕyôṯ lə’îš ’al bənōṯay kî-mar-lî mə’ōḏ mikem kî-yāṣə’â ḇî yaḏ-[yəhwâ]: |  |
| Ruth 1:14 | watiśśenâ qôlān watiḇkènâ ‘ôḏ watiššaq ‘**o**rpâ lăḥămôṯāh wərûṯ dāḇəqâ bāh: |  |
| Ruth 1:15 | watō’mer hinnēh šāḇâ yəḇimtēḵ ’el-‘ammāh wə’el-’ĕlōhèhā šûḇî ’aḥărê yəḇimətēḵ: |  |
| Ruth 1:16 | watō’mer rûṯ ’al-tifgə‘î-ḇî lə‘**o**zəḇēḵ lāšûḇ mē’ăḥărāyiḵ kî ’el-’ăšer tēləḵî ’ēlēḵ ûḇa’ăšer tālînî ’ālîn ‘ammēḵ ‘ammî wē’lōhayiḵ ’ĕlōhāy: |  |
| Ruth 1:17 | ba’ăšer tāmûṯî ’āmûṯ wəšām ’eqqāḇēr kōh yă‘ăśeh [yəhwâ] lî wəḵōh yōsîf kî hammāweṯ yafrîḏ bênî ûḇênēḵ: |  |
| Ruth 1:18 | watēre’ kî-miṯə’ammeṣeṯ hî’ lāleḵeṯ ’itāh wateḥdal ləḏabēr ’ēlèhā: |  |
| Ruth 1:19 | watēlaḵnâ šətêhem ‘aḏ-bō’ānâ bêṯ lāḥem wayəhî kəḇō’ānâ bêṯ leḥem watēhōm k**o**l-hā‘îr ‘ălêhen watō’marənâ hăzō’ṯ n**o**‘ŏmî: |  |
| Ruth 1:20 | watō’mer ’ălêhen ’al-tiqəre’nâ lî n**o**‘ŏmî qəre’nā lî mārā’ kî-hēmar šaday lî mə’ōḏ: |  |
| Ruth 1:21 | ’ănî məlē’â hālaḵtî wərêqām hĕšîḇanî [yəhwâ] lāmmâ ṯiqre’nâ lî n**o**‘ŏmî w[ayhwâ] ‘ānâ ḇî wəšaday hēră‘ lî: |  |
| Ruth 1:22 | watāš**o**ḇ n**o**‘ŏmî wərûṯ hammô’ăḇîyâ ḵallāṯāh ‘immāh haššāḇâ miśśəḏê mô’āḇ wəhēmmâ bā’û bêṯ leḥem biṯəḥillaṯ qəṣîr śə‘ōrîm: |  |